

Необходимость обучения современной практике перевода студентов университета

Л. Ю. Филимонова¹, Г. С. Мустаева²

Ташкентский государственный транспортный университет

¹victor_p54@mail.ru, ²mgulyas00@gmail.com

Аннотация. В настоящей работе рассматриваются вопросы необходимости обучения студентов практике научно-технического перевода в университете, и как следствие, особенности перевода технических терминов движения высокоскоростных поездов с английского языка как специальных лексических единиц технического стиля. Ставится задача осветить проблему многозначности англоязычных научно-технических терминов при переводе технической литературы и возможности ее устранения через определение системы или подсистемы, к которой относится термин. Студенты как будущие специалисты железнодорожной отрасли приобретают навыки и умения перевода научно-технической литературы по своей специальности.

Ключевые слова: переводоведение, высшее образование, транспортная сфера, лингвистика, грамматика, лексика, обучение

I. ВВЕДЕНИЕ

В Узбекистане непрерывно продолжаются реформы образования, начиная с дошкольного и школьного до высшего образования. 2023 год получил символическое название «Год внимания к человеку и качественного образования». Это неслучайно. Президент республики постоянно выступает с инициативой качественного улучшения всей системы народного образования и, особенно, высшей школы. Часть высших учебных заведений республики получили хозяйственную самостоятельность, что расширило их возможности, одновременно наложив на них ответственность по оказанию качественных услуг предоставления традиционных и новых направлений образования. Ташкентский государственный транспортный университет вошел в число этих вузов, открыв новые направления технического и гуманитарного образования, а для этого новые кафедры и специальности. Кафедра иностранных языков приступила к подготовке специалистов по переводоведению в транспортной сфере. Перевод – одно из интереснейших направлений в лингвистике, которое включает в себя глубокое знание грамматики, лексики и стиля иностранного языка, а также и родного. Новое направление образования открыто на основе англоязычной лингвистики. Будущие специалисты будут полностью адаптированы к работе с переводами в транспортной сфере. Преподаватели кафедры на протяжении долгих лет обсуждали вопросы необходимости курса научно-технического перевода для всех лингвистов в филологических вузах и на филологических факультетах других гуманитарных вузов, и только с 2022–2023 учебного года открыто

данное направление образования в Ташкентском государственном транспортном университете.

II. МЕТОДЫ И ДИСКУССИЯ

Множественность аспектов переводоведения уже упоминалась авторами. Курс переводоведения будет состоять из двух частей: технологии перевода и переводческой практики. Технология перевода может быть схожей в различных вузах с подобным направлением образования, но переводческая практика будет значительно отличаться в различных университетах. Наш университет начал готовить переводчиков для всей транспортной отрасли народного хозяйства Узбекистана. Эквивалентность перевода является краеугольным камнем всего процесса перевода, так как ради него и производится перевод с одного языка на другой. Подход к переводческой эквивалентности явно отличается от принятого ранее, мы отдаем предпочтение более лингвистическому подходу к переводу. Основным вкладом в области теории перевода является введение понятий видов и сдвигов перевода. Эти понятия рассматривают как англоязычные лингвисты, например: Дж. Кетфорд и П. Фосетт, так и российские, например: Л.К. Латышев. Мы рассматриваем грамматические категории, при которых устанавливается эквивалентность перевода, то есть это перевод определенного строгого порядка против несвязанных категориями перевода. Это касается понятия эквивалентности, а затем мы перейдем к анализу понятия переводческих сдвигов, которые основаны на различии между формальным соответствием и текстовой эквивалентностью. В переводе с привязкой к грамматическим категориям эквивалент ищется в переводимом языке для каждого слова или для каждой морфемы, встречающейся в исходном языке. В неограниченном переводе эквивалентности не привязаны к определенной категории грамматики, и мы можем дополнительно найти эквивалентности на уровне предложения, высказывания и других уровнях.

Способы сравнения текстов на разных языках и в разных сферах жизни, промышленности, экономики неизбежно предполагают теорию эквивалентности. Эквивалентность является центральной проблемой перевода, хотя ее определение, актуальность и применимость в области теории перевода вызвали горячие споры, и в этой области в современной лингвистике было разработано множество различных теорий концепции эквивалентности.

Мы имеем в виду сферу железных дорог, то есть сферу движения скоростных поездов в Узбекистане, которая стартовала в 2011 году. Развитие движения скоростных поездов постепенно увеличивалось в течение нескольких десятилетий. Поезда одновременно назывались «экспресс», «скорые» и, наконец, «скоростные поезда». И это не предел увеличения скорости, так как этот вид движения развивается в других странах и существует еще одно понятие «поезд-пуля». Все это заставляет специалистов железной дороги Узбекистана иначе определять наше скоростное движение. Это будет и одной из задач специалистов нашей новой специальности переводоведения.

Немаловажно, что переводоведение начинается с общей эрудиции будущего специалиста, для этого одним из курсов для всех студентов университета является «Общий курс железных дорог», который знакомит будущих специалистов со сферой их деятельности, где они впервые изучают понятия транспортной отрасли. Это дает толчок к овладению знанием терминосферы транспортной отрасли в целом. В каждой терминологической системе определен термин связан с выделенной подсистемой, в каждой системе он может иметь только одно значение. Здесь мы можем обратиться к некоторым примерам терминов из сферы движения высокоскоростных поездов железных дорог:

“terminal” – эл. зажим, клемма и ж/д конечная станция;

“tongue” – эл. якорь (электромагнитного реле) и ж/д остряк (стрелочного перевода);

“cab” – авт. такси, экипаж и ж/д кабина машиниста;

“cabin” – эл. ячейка и ж/д пост централизации;

“capacity” – эл. ёмкость и ж/д пропускная способность;

“catenary” – стр. подвесной трос и ж/д контактная сеть;

“cellar” – стр. подвал и ж/д подбуковая коробка

“charge” – эл. заряд и мет. шихта;

“clearance” – авт. зазор (клиренс) и ж/д габарит подвижного состава;

“dropper” – ж/д подвеска (контактной сети) и с/х гнездовая сеялка;

“gantry” – ж/д сигнальный мостик и стр. стрела (экскаватора);

“lead” – эл. проводник и ж/д длина стрелочного перевода;

“gauge” – ж/д колея и эл. манометр.

Система позволяет устранить полисемантику терминов, так как она имеет разное значение и особенности в разных подсистемах.

Есть и другие факторы, такие как текстовые, культурные и ситуационные аспекты, которые следует учитывать при переводе, особенно когда мы имеем дело

с новыми сферами в железнодорожной терминологии и в терминологии движения высокоскоростных поездов или управления движением. Другими словами, лингвистика – сегодня это не единственная дисциплина по переводу, она вбирает в себя множественные междисциплинарные связи, она же позволяет нашим специалистам выполнять перевод, поскольку перевод включает в себя одновременно разные культуры и разные ситуации, и они не всегда совпадают при переводе с одного языка на другой.

Понятие эквивалентности, несомненно, является одной из самых проблемных и противоречивых областей теории перевода. Этот термин вызывал и, вполне вероятно, будет вызывать острые споры в области переводоведения. Этот термин анализировался, оценивался и широко обсуждался с точки зрения переводческих сдвигов, и к нему подходили с разных точек зрения. Первые обсуждения понятия эквивалентности в переводе инициировали дальнейшую разработку термина современными теоретиками. Даже краткое изложение проблемы, данное выше, указывает на ее важность в рамках теоретической рефлексии о переводе.

Перевод научно-технической литературы – сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику и специалисту. Одним из приёмов, которые помогают переводчику, являются трансформации.

Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия английского и русского языков. Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т. п.

В то же время, различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли, герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке и т. д.

III. РЕЗУЛЬТАТЫ

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же, как и полное, некомпенсируемое различие. Таким образом, становится ясно, что наиболее сложный вид трансформаций –

грамматические трансформации. Они считаются наиболее сложными в силу того, что они включает дополнительные трудности: применяя грамматические трансформации, переводчик должен быть очень осторожным и внимательным, чтобы не нарушить норм переводящего языка.

Разделение переводческих трансформаций на типы, как и любая другая классификация, может осуществляться на разных основаниях. Л.К. Латышев взял за основание уровни языка. По его словам, это позволяет не только классифицировать переводческие трансформации, но и провести границу между ними и другим большим классом переводческих приёмов – подстановками. Языковые уровни – это подсистемы общей системы языка, каждая из которых характеризуется совокупностью относительно однородных единиц и категорий языка, а также правил, регулирующих их использование. Выделяются следующие уровни языка: фонетический, морфологический, синтаксический и лексический [5].

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Авторы, несомненно, уверены в необходимости преподавания курса научно-технического курса всем лингвистам, но особенно будущим переводчикам. Для таких узких специалистов курс состоит из технологии перевода и переводческой практики. Технология даст отработку точности или эквивалентности перевода. Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения, т.е. изменение его структуры, и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в структуре языков. При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют некоторые грамматические категории, упомянутые выше.

Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и другие. А переводческая практика по устному переводу даст студентам навыки по скорости перевода для того, чтобы они могли показать свою компетентность и должным образом подготовиться к своей будущей переводческой деятельности. Навыки по практике перевода будут приобретены только после овладения технологией перевода. Не только сама практика перевода, но и чтение оригинальной художественной литературы, а также литературы, освещающей транспортную отрасль нашей страны, даст должный эффект по накоплению практических навыков перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Bakhtiyarovna Y.M., Shukhratovna S.I., Izatullaevna I.I., Muyninjanovna Y.D., Yurevna F.L., & Mamadjanovna K.M. (2022). Independent Extracurricular Work Of Students Of Technical Higher Education Institutions In The Conditions Of A Credit Modular System. // *Journal of Pharmaceutical Negative Results*, 3302-3305.
- [2] Catford John C. (1995) *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*, London: Oxford University Press.
- [3] Fawcett Peter (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester: St Jerome Publishing.
- [4] Iroda Izatullaevna Ismatullaeva, Liliya Yurevna Filimonova, & Achilov Oybek Rustamovich (2022). Sociolinguistics and its Development as an Independent Science // *Academic research in educational sciences*, 3 (10).
- [5] Латышев Л.К. *Технология перевода: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов*. 4-е изд. М.: Академия, 2008. 320 с.
- [6] Суперанская А.В. *Теория и методика ономастических исследований*. М, 2007. С.163.
- [7] Шукин А.Н. *Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц*. М. 2007.
- [8] Федоров А.В. *Основы общей теории перевода*. 5-е изд. М.: Издательский Дом "Филология три", 2002, 294с.
- [9] Тюленев С.В. *Теория перевода*. М.: Гардарики, 2004.
- [10] Пиввуева Ю.В., Двойнина Ю.В. *Пособие по теории перевода (на английском материале)*. М.: Филоматис, 2004, 302с.
- [11] Filimonova L.Yu. To the question of the equivalence of the high-speed traffic terms translation. // *Annual TashIIT Conference*, 2017, 184 p.